



Plateforme  
électronique  
nationale

## E-TANDEM

LA PLATEFORME DE MISE EN RELATION -  
PERMETTANT DE FORMER  
DES TANDEMS LINGUISTIQUES - POUR LES  
HAUTES ÉCOLES SUISSES

# CARNET DE BORD TANDEM LINGUISTIQUE®



Berner Fachhochschule  
Haute école spécialisée bernoise  
Bern University of Applied Sciences



Hes-so  
Université de Suisse occidentale  
Fachhochschule Westschweiz  
University of Applied Sciences and Arts  
Western Switzerland



HEPVS | PHVS  
Hochschule für Angewandte Wissenschaften  
Pädagogische Hochschule an der Westfälischen  
Wilhelms-Universität Münster



PHBern  
Pädagogische Hochschule Bern



HAUTE  
ÉC-LE  
PÉDAGOGIQUE  
BEJUNE



unine®  
Université de Neuchâtel



u<sup>b</sup> UNIVERSITÄT  
BERN



Unil  
UNIL | Université de Lausanne



EPFL



HEPP  
HAUTE ÉCOLE FÉDÉRALE  
EN FORMATION  
PROFESSIONNELLE

## RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES



Place Robert-Walser 7  
Case postale 439  
2501 Bienne

Internet      [www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)  
Courriel      [forum@bilinguisme.ch](mailto:forum@bilinguisme.ch)  
Tél.            +41 32 323 22 80

Édition 2023

# SOMMAIRE

1	◦ QUI ? QUAND ? OÙ ? COMMENT ? .....	4
2	◦ LES RENCONTRES TANDEM .....	7
3	◦ BIBLIOGRAPHIE .....	8
4	◦ CALENDRIER RENCONTRES TANDEM .....	9
5	◦ NOTES PERSONNELLES .....	10



## 1. QUI ? QUAND ? OÙ ? COMMENT ?

Deux personnes, de langue première différente, se choisissent comme partenaires TANDEM et s'engagent à s'enseigner réciproquement leur langue de manière entièrement autonome. C'est aux partenaires de décider ce qu'ils/elles souhaitent apprendre et comment y parvenir. Les participants sont à la fois apprenants et enseignants. Lors de chaque rencontre, le temps à disposition est équitablement partagé entre les deux langues (par ex. 30 min. en allemand et 30 min. en français).

Avec la méthode TANDEM...

- ...vous aurez l'occasion de pratiquer régulièrement la langue partenaire
- ...vous pourrez enrichir votre vocabulaire et développer un lexique
- ...vous pourrez surmonter vos blocages quant à la pratique orale d'une langue
- ...vous allez découvrir une autre culture

### QUI PEUT PARTICIPER ET À QUELLES CONDITIONS ?

Toute personne souhaitant améliorer ses connaissances linguistiques. Les seuls critères sont :

- Maîtriser parfaitement la langue que vous proposez (min. C1)
- Avoir des connaissances de base dans la langue recherchée (A1 - A2)
- La fiabilité, la motivation, l'ouverture d'esprit et le respect mutuel

### QUAND, À QUELLE FRÉQUENCE ET COMBIEN DE TEMPS ALLONS-NOUS NOUS RENCONTRER ?

Mettez-vous d'accord sur la fréquence de vos rencontres et la durée de votre TANDEM. Après une période d'au moins un semestre, décidez ensemble si vous souhaitez continuer, suspendre ou arrêter l'apprentissage en TANDEM. Le Forum du bilinguisme vous conseille des rencontres hebdomadaires d'une heure ou de 90 minutes tous les 15 jours sur une durée d'au moins six mois.

### OÙ ALLONS-NOUS NOUS RENCONTRER RÉGULIÈREMENT ?

Pour les rencontres en face à face, il existe une multitude d'endroits où vous pouvez vous rencontrer : dans un café, dans un parc, au bord du lac, à la cafétéria de votre lieu de travail ou de formation, au restaurant durant votre pause de midi, en promenade, en privé chez l'un-e des deux partenaires... Varier le lieu de rencontre peut stimuler la conversation et vous permettre de partager vos intérêts et/ou loisirs avec votre partenaire TANDEM.

Avec l'option rencontres virtuelles, pas de contrainte de lieu il vous suffit de définir avec votre partenaire TANDEM quel outil de visio-conférence vous souhaitez utiliser (Skype, Facetime, Zoom, etc.).

## COMMENT ATTEINDRE SES OBJECTIFS ?

Quels objectifs souhaitez-vous atteindre et comment allez-vous y parvenir ? Pour définir vos objectifs posez-vous les questions suivantes :

1. Dans quelles situations ou dans quels contextes spécifiques est-ce que je souhaite ou dois utiliser la langue partenaire ?

- Vie quotidienne : avec les amis, l'entourage, lors de démarches administratives, ...
- Vie professionnelle : accueil des clients, séances, rédaction d'e-mails ou de documents, lecture d'informations spécifiques, ...
- Études : discussions dans les séminaires, exposés, lectures techniques, production de textes, ...

2. Qu'est-ce que j'aimerais améliorer, au niveau linguistique ?

- Enrichir mon vocabulaire
- Diversifier mes expressions usuelles
- Améliorer ma prononciation
- Fluidifier la communication

3. Quelle est pour moi la meilleure façon d'apprendre ?

- Sans cadre spécifique
- En recourant à des exercices, des jeux, etc.
- Sur la base d'un texte ou d'une méthode

Il est important de parler en TANDEM de vos objectifs et de ceux de votre partenaire pour pouvoir planifier les séances au mieux.

## QUAND ET COMMENT FAUT-IL CORRIGER ?

Fixez ensemble quand et comment vous souhaitez être corrigé-e.

Concentrez-vous toutefois sur ce que votre partenaire veut vous dire et ne faites pas uniquement attention aux erreurs. L'essentiel est prioritairement de se comprendre dans une situation de communication.

- Aidez votre partenaire si vous n'avez pas compris
- Donnez un coup de pouce si vous vous rendez compte qu'il/elle cherche le mot approprié
- Corrigez les fautes fréquentes
- Laissez à votre partenaire la possibilité de demander lui/elle-même les corrections

Voici différentes façons de corriger votre partenaire TANDEM :

- Vous demandez des précisions dans votre langue première quand vous n'avez pas compris
- Vous reformulez correctement l'expression mal appropriée de votre partenaire sans relever explicitement la faute.
- Vous relevez explicitement la faute et expliquez pourquoi la formulation est inappropriée. Dans ce cas, la communication est brièvement interrompue.
- Vous notez les fautes typiques et vous reprenez ensemble vos notes à la fin du rendez-vous.

Essayez les différentes possibilités et adaptez-vous aux besoins de votre partenaire TANDEM. Munissez-vous d'un carnet de notes au fil de vos rencontres sans perdre de vue le slogan suivant :

« Il vaut mieux s'exprimer avec des erreurs que se taire parfaitement ! »



## 2. LES RENCONTRES TANDEM

Avec votre partenaire TANDEM, vous prenez en main votre apprentissage : vous définissez vos objectifs, décidez comment vous souhaitez les atteindre (exercices, conversation classique, jeux, ...) et fixez vos rencontres selon les recommandations du Forum du bilinguisme.

Une préparation préalable permet de structurer les rencontres avec votre partenaire TANDEM. Dans l'idéal, prévoir des sujets de discussion, des questions, une activité ou encore un jeu. Vous éviterez ainsi les blancs et progresserez davantage selon vos objectifs personnels.

### VOUS POUVEZ PAR EXEMPLE ABORDER LES THÈMES SUIVANTS :

- Échange d'informations (famille, loisirs, travail, études, etc.)
- Échange et discussion d'opinions et de points de vue (article, actualité, film, reportage, etc.)
- Activités créatives (photo à décrire, jeux de société à partager, etc.)
- Approfondissement de la langue (expressions, proverbes, sens des mots, etc.)
- Jeux de rôles (dans des situations concrètes du quotidien où vous rencontrez des difficultés à vous exprimer dans la langue partenaire)

Si vous rencontrez des difficultés en cours de TANDEM ou que vous avez besoin de conseils, vous pouvez contacter le Forum du bilinguisme à tout moment en adressant un mail à [tandem@bilinguisme.ch](mailto:tandem@bilinguisme.ch) ou par téléphone au +41 32 323 22 80.

### QUELQUES IDÉES :

Vous trouverez quelques idées d'exercices que vous pouvez utiliser lors de vos réunions TANDEM en scannant le code QR ci-dessous.



### BIBLIOGRAPHIE

Vous trouverez d'autres idées d'activités ou de jeux de rôles dans les ouvrages ci-dessous. Certains de ces livres sont disponibles, pour consultation, au Forum du bilinguisme (sur rendez-vous).

<b>Dreke/Lind</b>	<b>2011</b>	<b>Klett</b>
Wechselspiel A1-B2 Interkative Arbeitsblätter für die Partnerarbeit		
<b>Dreke/Lind</b>	<b>2018</b>	<b>Klett</b>
66 Wechselspiele für die interaktive Partnerarbeit		
<b>Daum/Hantschel</b>	<b>2012</b>	<b>Klett</b>
55 kommunikative Spiele A1-C1		
<b>Laurens/Guimbretiere</b>	<b>2018</b>	<b>Hachette</b>
Focus : Paroles en situation multi-niveaux		
<b>Barféty/Beaujoin</b>	<b>2016/2017</b>	<b>Cle International</b>
Collection compétences expression orale - Niveau 1 (A1-A2) ou niveau 2 (B1)		
<b>Siréjols</b>	<b>2018</b>	<b>Cle International</b>
Communication en dialogues A2/B1 - Niveau intermédiaire		
<b>Schulverlag</b>	<b>2009</b>	<b>VCCC Verein</b>
Chunsch druus? Schweizerdeutsch verstehen		
<b>Sergio J. Lievano, Nicole Egger</b>	<b>2008</b>	<b>Bergli Books</b>
Hoi Et après		
<b>Pinheiro-Weber</b>	<b>2016</b>	<b>Editions La Sarine</b>
Dialäkt... A la rencontre des Alémaniques		
<b>Bailini/Consonno</b>	<b>2017</b>	<b>Hueber</b>
Ricette per parlare - Attività e giochi per la produzione orale A1 – C1		
<b>Pandolfi/Christopher/Semenzi</b>	<b>2014</b>	<b>OLSI</b>
Capito? Comprendere l italiano in Svizzera		
<b>Wacyn-Jones</b>	<b>1997</b>	<b>Pearson</b>
Pair Work 2. Intermediate Upper Intermediate, Penguin English		
<b>Wallwork University</b>	<b>1997</b>	<b>Cambridge University Press</b>
Discussions A-Z. Intermediate - A resource book of speaking activities		





## CALENDRIER DES RENCONTRES TANDEM

Vous pouvez recenser vos rencontres TANDEM dans le tableau suivant :

### TANDEM LINGUISTIQUE ENTRE

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Langue d'apprentissage :  
\_\_\_\_\_

**ET**

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Langue d'apprentissage :  
\_\_\_\_\_

	Date	Horaire (de - à)	Lieu	Sujet de discussion	Visa
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					



